



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES
ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL

**Assemblée générale
Generalversammlung
General Assembly**

**AG 12/10 Add. 3
17.07.2015**

Original : DE EN FR

**RÉVISION PARTIELLE DE L'APPENDICE D (RU CUV)
TEILREVISION VON ANHANG D (ER CUV)
PARTIAL REVISION OF APPENDIX D (CUV UR)**

Proposition de l'Allemagne
Antrag Deutschlands
Proposal transmitted by Germany

Vorschlag der deutschen Delegation

„Artikel 1a CUV

Regelungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften regeln ausschließlich die aus dem Vertrag über die Verwendung von Eisenbahnwagen als Beförderungsmittel zur Durchführung von Beförderungen nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM erwachsenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien. Die auf Wagenverwendungen anzuwendenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften insbesondere über die technische Zulassung, die Instandhaltung und die Betriebssicherheit bleiben unberührt.“

“Article 1a CUV

Areas governed by the CUV Uniform Rules

These Uniform Rules govern only the rights and obligations of the parties which arise from a contract concerning the use of railway vehicles as means of transport for carriage in accordance with the CIV Uniform Rules and in accordance with the CIM Uniform Rules. Public law provisions applicable to the use of railway vehicles, in particular those provisions relating to the technical admission of vehicles, to maintenance and to operational safety, shall remain unaffected.”

« Article 1a CUV

Champ de réglementation des Règles uniformes CUV

Les présentes Règles uniformes CUV régissent exclusivement les droits et obligations des parties résultant du contrat concernant l'utilisation de véhicules ferroviaires en tant que moyen de transport pour effectuer des transports selon les Règles uniformes CIV et selon les Règles uniformes CIM. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de droit public, notamment aux dispositions relatives à l'admission technique des véhicules, à la maintenance et à la sécurité d'exploitation. »

Begründung

Mit der vorgeschlagenen Regelung soll klargestellt werden, dass die Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV ausschließlich die aus dem Verwendungsvertrag resultierenden Pflichten zwischen den Vertragsparteien (Halter und Eisenbahnverkehrsunternehmen) und die Haftung einer Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei aus dem Verwendungsvertrag regeln und das öffentliche Sicherheits- und Ordnungsrecht unberührt lassen. Damit sollen nach dem Vorbild von Artikel 2 CIM eventuell bestehende Zweifel daran beseitigt werden, ob die Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV öffentlich-rechtliche Regelungen unberührt lassen.

Explanation

The proposed provision aims to clarify that the CUV Uniform Rules exclusively govern the obligations of the contracting parties (keepers and rail transport undertakings) that result from the contract of use and the liability of each contracting party towards the other, and that the CUV Uniform Rules do not supplant the law on public security and order. It is therefore suggested to follow the model of Article 2 of the CIM Uniform Rules and eliminate all possible doubts as to whether the CUV Uniform Rules really leave provisions of public law unaffected.

Motivation

La réglementation proposée vise à préciser que les Règles uniformes CUV règlent exclusivement les obligations résultant du contrat d'utilisation entre les parties contractuelles (détenteurs et entreprises de transport ferroviaire) ainsi que la responsabilité d'une partie contractuelle envers l'autre partie au contrat d'utilisation, et que les Règles uniformes CUV n'affectent pas le droit public en matière de sécurité et d'ordre. Il est donc proposé d'écarter, à l'instar de l'article 2 des RU CIM, des doutes existant éventuellement quant au fait que les Règles uniformes CUV n'affectent pas des règles de droit public.